

スペイン語	日本語	英語 (Google 翻訳)
-------	-----	----------------

<p style="text-align: center;">GOBIERNO REGIONAL DE CUSCO ORDENANZA REGIONAL N° 048-2008-CR/GRC.CUSCO</p> <p>POR CUANTO: El Consejo Regional del Gobierno Regional de Cusco, en sesión extraordinaria de fecha treinta y uno de Diciembre del año Dos mil Ocho, ha admitido la solicitud de Dispensa de Trámite de Comisión de la presente propuesta normativa, relativo a las actividades de acceso a Recursos Genéticos y Conocimientos, prácticas e Innovaciones de las Comunidades Campesinas y Nativas asociadas a la Biodiversidad en la Región Cusco; el mismo que previo al Debate ha sido aprobado; por tanto:</p> <p>CONSIDERANDO: Que, el artículo 191° Constitución Política de la del Estado, modificado por ley N° 27680 "Ley de Reforma Constitucional del Capítulo XIV del Título IV, establece: "Los gobiernos regionales tienen autonomía política, económica y administrativa en los asuntos de su competencia...".</p> <p>Que, artículo 192° inciso 7) de la Carta Magna establece que los gobiernos regionales son competentes para promover y regular actividades y/o servicios en materia de agricultura, pesquería, agroindustria, salud y medio ambiente".</p> <p>Que, en el mismo sentido, la Ley de Bases de la Descentralización - Ley No. 27783, al referirse a las Competencias exclusivas de los Gobiernos Regionales prescribe en su artículo 35° inciso a) que es competencia exclusiva de estos entes gubernamentales: "a) planificar el desarrollo integral de su región y ejecutar los programas socioeconómicos correspondientes".</p> <p>Que, la Ley N° 27867 - Ley Orgánica de Gobiernos</p>	<p style="text-align: center;">クスコ地方政府 地域条例第 048-2008-CR/GRC. CUSCO 号</p> <p>前文： クスコ地方政府地方審議会は、2008年12月31日に開催された臨時議会において、クスコ地方の生物多様性に関連する農民及び先住民の地域社会の遺伝資源及び、知識、慣行及び工夫へのアクセスに関する本草案について、委員会手続きの免除申請を承認した。なお、同審議会は、審議に至ること無く承認した。従って以下を定める。</p> <p>説明条項： 法律第 27680 号一憲法改正法第 4 編第 14 章に基づき修正された、国家憲法第 191 条は、次のように定めている。「地方政府は、その権限内において政治、経済、行政自治権を有し…」。</p> <p>国家憲法 192 条 7) 項により次のように定められる。地方政府は、農業、漁業、農産加工業、健康、環境分野における活動及び／又はサービスを推進し、管理する権限を有する。</p> <p>同様に、法律第 27783 号一地方分権化基本法 35 条 a) 項には、行政府の特別権限が次のように定められている。「a) 管轄地域の全体的な発展を計画し、適切な社会経済プログラムを実施する。」</p> <p>また、法律第 27902 号によって改定された、法律</p>	<p style="text-align: center;">REGIONAL GOVERNMENT OF CUSCO REGIONAL ORDINANCE No. 048-2008-CR/GRC.CUSCO</p> <p>WHEREAS : The Regional Council of the Regional Government of Cusco, at an extraordinary meeting held on December 31 of the year Two Thousand Eight , has accepted the request for Waiver committee phase of the present proposed legislation concerning the activities of access to genetic resources and knowledge , innovations and practices of peasant and native communities associated biodiversity in the Cusco Region , the same as before the debate has been approved , therefore :</p> <p>WHEREAS: That Article 191 ° of the Political Constitution of the State , as amended by Law No. 27680 " Constitutional Reform Act Title XIV Chapter IV states: " The regional governments have political, economic and administrative autonomy in matters within its competence ... " .</p> <p>That Article 192 , subsection 7) of the Magna Carta provides that regional governments are competent to promote and regulate activities and / or services in agriculture , fishery , agro-industry , health and environment. "</p> <p>That, in the same sense , the Basic Law of Decentralization - Law No. 27783 , referring to the exclusive competence of regional governments prescribed in Article 35a , subsection a) the exclusive competence of these government agencies " to) planning the development of his region and execute the corresponding socio-economic programs . "</p> <p>That Law No. 27867 - Organic Law of Regional Governments as amended by Law No. 27902 , establishing</p>
--	--	---

Regionales modificada por la Ley N° 27902, al establecer las Funciones de los Gobiernos Regionales en Materia de Ambiental y de Ordenamiento territorial establece en su artículo 53° incisos a) y c) respectivamente, que son funciones de los gobiernos regionales en materia ambiental: "a) Formular, aprobar, ejecutar, evaluar, dirigir, controlar y administrar los planes y políticas en materia ambiental y de ordenamiento territorial, en concordancia con los planes de los gobiernos locales; c) Formular, coordinar, conducir y supervisar la aplicación de las estrategias regionales respecto de la diversidad biológica".

Que, el Convenio sobre la Diversidad Biológica, ratificado por el Perú mediante Resolución Legislativa No. 26181, en su artículo 1° precisa que es objetivo del convenio la conservación de la biodiversidad, la utilización sostenible de sus componentes (especies, recursos genéticos y ecosistemas), y la participación justa y equitativa en los beneficios derivado de su utilización; artículo concordante con lo establecido en su artículo 8° inciso j) que estipula que cada Estado, parte del convenio respetará, preservará y mantendrá los conocimientos, innovaciones y prácticas de las comunidades indígenas que entrañen estilos de vida tradicionales relevantes para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica y promoverá su aplicación más amplia con la aprobación y participación de quienes posean estos conocimientos.

Que, de acuerdo con lo establecido en el artículo 9° del Tratado Internacional sobre Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura; aprobado por Decreto Supremo N° 012-2003-RE, las comunidades tienen derecho, sujeto a la legislación nacional, a la protección de sus conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales, a una distribución equitativa de los beneficios derivados de su utilización y el derecho a participar en la toma de decisiones a nivel nacional

第 27867 号一州政府基本法には、環境及び土地利用計画の分野における地方政府の機能の確立において、第 53 条 a) 及び c) 条項にそれぞれ、環境分野における地方政府の役割が次のように規定されている：「a) 市町村の計画に沿って、環境及び土地利用計画の分野における計画と方針を策定、承認、実行、評価、指導、管理、運営する」、 「c) 生物多様性に関する地方戦略の策定、調整、指揮、管理、適用」。

立法決議第 26181 号を通じてペルー国が批准した生物多様性に関する条約は、その第 1 条に、生物多様性の保全、その構成要素（種、遺伝資源及び生態系）の持続可能な利用、及び遺伝資源の利用から生ずる利益の公正かつ衡平な配分を目的とするとしている。また第 8 条 j) 項では、条文の一部として次のように規定されている：締約国は、生物の多様性の保全及び持続可能な利用に関連する伝統的な生活様式を有する原住民の社会の知識、工夫及び慣行を尊重し、保存し及び維持すること、そのような知識を有する者の承認及び参加を得てそれらの一層広い適用を促進すること。

最高政令 012-2003-RE によって承認された食料及び農業のための植物遺伝資源に関する国際条約第 9 条の規定によれば、地域社会は、国内法令に従い、以下の権利を有する：自らが有する伝統的な知識、慣行及び工夫を保護する権利。それらの利用から生ずる利益の衡平な配分に対する権利。それらの内容に関連した国内における意思決定に参加する権利。伝統的な慣例を継続して利用しながら、農場で保存されている種子又は繁殖性の素材を国内

the role of regional Governments on Environmental and Spatial planning provides in Article 53 , subsection a) and c) respectively, which are functions of regional governments on environmental issues : " a) Formulate, adopt , implement, evaluate , manage, control and administer plans and policies on environment and land use , in accordance with the plans of local governments ; c) Develop , coordinate, lead and supervise the application of the respect regional strategies. biodiversity . "

That the Convention on Biological Diversity , ratified by Peru by Legislative Resolution No. 26181 , Article 1 states that the objective of the agreement is biodiversity conservation , sustainable utilization of its components (species, ecosystems and genetic resources) , and the fair and equitable sharing of benefits arising from their utilization ; matching item with the provisions of its Article 8 , subsection j) which requires each State , of the Convention shall respect , preserve and maintain knowledge, innovations and practices indigenous communities embodying traditional lifestyles relevant for the conservation and sustainable use of the biological diversity and promote their wider application with the approval and involvement of the holders of such knowledge .

That, in accordance with the provisions of article 9 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, approved by Supreme Decree No. 012 -2003- RE , communities have the right , subject to national legislation, the protection of their knowledge , practices and innovations , to equitable sharing of benefits arising from their utilization and the right to participate in decision -making at national level related to these issues , as well as the right to continue using their traditional practices to conserve use, exchange and sell seed or propagation material retained on farms, according to national legislation.

relacionadas a estos temas, así como el derecho a continuar utilizando sus prácticas tradicionales conservar, utilizar, intercambiar y vender material de siembra o propagación conservado en las fincas, con arreglo a la legislación nacional.

Que, el Convenio N0 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, ratificado por el Perú a través de Resolución Legislativa No. 26253 en su artículo 15° numeral 1) establece que: "los derechos de los pueblos indígenas a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente, estos derechos comprenden al derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos", norma concordante e igual orientación con la Decisión N° 391 de la Comunidad Andina de Naciones sobre el Régimen común de acceso a los Recursos Genéticos, así como la Ley N° 26839- Ley sobre la Conservación y Aprovechamiento sostenible de la Diversidad Biológica.

Que, la Ley N° 27811 que establece el Régimen de Protección de los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas vinculados a los Recursos Biológicos, establece en su artículo 1° que el Estado peruano reconoce el derecho y la facultad de las comunidades indígenas y locales a decidir sobre sus conocimientos colectivos, asimismo, en su artículo 9 determina que las generaciones presentes de los pueblos indígenas preservan, desarrollan y administran sus conocimientos colectivos en beneficio propio y de las generaciones futuras; y el artículo 11° precisa que los conocimientos colectivos forman parte del patrimonio cultural de los pueblos indígenas, dispositivos que son concordantes con lo presenta por los artículos 70°, 71° y 104° de la Ley N° 28611-Ley General del Ambiente.

法令に従って保存し、利用し、交換し、販売する権利。

立法決議第 26253 号を通じてペルー国が批准した ILO 条約第 169 号、独立国における原住民及び種族民に関する条約は、その第 15 条第 1 項で次のように規定している：関係人民の土地に属する天然資源に関する関係人民の権利は、特別に保護される。これらの権利には、当該資源の使用、管理及び保存に参加するこれらの人民の権利を含む。これは、アンデス共同体決議 391 号—遺伝資源へのアクセスに関する共通制度、さらに法律第 26839 号—生物多様性の保全及び持続可能な利用に関する法律とも一致する。

法律第 27811 号—生物資源に関する先住民共有の知識を保護する制度を導入する法律の第 1 条の中で次のように定められている：ペルー国は、先住民がその共有の知識を自ら適切とみなす方法で扱う権利と権限を有することを認める。同様に、第 9 条において：現世代の先住民は、自らの利益のみならず将来の世代の利益のために、その共有の知識を保全し、発展させ、管理する。と既定し、また、第 11 条では：共有の知識は先住民の文化遺産の一部である。と明示しており、それらは法律 28611 号—一般環境法第 70 条、71 条、104 条の内容と合致する。

That the N0 Convention 169 of the International Labour Organisation on Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries , ratified by Peru through Legislative Resolution No. 26253 in its article 15 paragraph 1) states that " the rights of peoples indigenous to the natural resources pertaining to their lands shall be specially safeguarded these rights include the right of these peoples to participate in the utilization , management and conservation of these resources , " and the same standard orientation consistent with the Decision No. 391 of the Andean Community Nations on the common Regime on Access to Genetic Resources and the Law No. 26839 - Law on the conservation and Sustainable Use of Biodiversity.

t Law No. 27811 establishing the system of protection of the Collective Knowledge of Indigenous Peoples Derived from Biological Resources , provides in Article 1 that the Peruvian State recognizes the right and power of indigenous and local communities decide on their collective knowledge also in its article 9 sets that present generations of indigenous peoples preserve, develop and manage their own collective knowledge and benefit of future generations , and the 11th article states that collective knowledge is part cultural heritage of indigenous peoples , devices that are consistent with what is presenting for the items 70 . , 71 ° and 104. of Law No. 28611 - General of the Environment Act .7

<p>Por lo que; el Consejo Regional de Cusco, en uso de la facultad conferida por el artículo 191° de la Constitución Política del Estado, la Ley Orgánica de Gobiernos Regionales y el Reglamento Interno de Organización y funciones de Consejo.</p> <p>HA DADO LA SIGUIENTE:</p> <p>ORDENANZA REGIONAL TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>Artículo 1°.- Del objeto y ámbito de la norma</p> <p>La presente ordenanza tiene por objeto regular las actividades de acceso a recursos genéticos y a los conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales asociadas a dichos recursos genéticos en los territorios tradicionales de las comunidades campesinas y nativas en la región de Cusco, dentro del marco de la legislación nacional y los acuerdos Regionales e internacionales sobre la materia ratificados por el Perú; así como establecer mecanismos generales para prevenir y perseguir posibles actos de biopiratería en la región de Cusco.</p> <p>Artículo 2°.- De la finalidad</p> <p>La presente ordenanza tiene por finalidad la conservación y uso sostenible del Patrimonio Biológico y Cultural de la región, la protección de los conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales de las comunidades campesinas y nativas (en adelante "las comunidades") asociados a la biodiversidad y cultura viva (en adelante los conocimientos tradicionales) y el respeto a los derechos colectivos de dichas comunidades</p>	<p>従って、クスコ地方審議会は、国家憲法第 191 条によって授与された権限の使用において、州政府基本法、審議会組織内部規定及び審議会の役割とも合致するものである。</p> <p>本文</p> <p>地方条例 第 1 編 総則</p> <p>第 1 条 法規の対象及び領域</p> <p>本条例は、国の法的枠組み及びペルー国によって批准された地域協定、国際協定下において、遺伝資源へのアクセスに関わる活動、及び、クスコ地区の農民及び先住民の地域社会の伝統的な土地における、遺伝資源に関連した伝統的な知識、慣行及び工夫へのアクセスに関わる活動の規制管理を対象とする。同様に、クスコ地区において発生する可能性があるバイオパイラシー行為を防止、追跡する枠組みを構築する。</p> <p>第 2 条 目的</p> <p>本条例は、地域の生物的、文化的遺産の保全と持続可能な利用、生物多様性と生活文化に関連した農民及び先住民の地域社会（以下「地域社会」）の伝統的知識、慣行及び工夫の保護（以下「伝統的知識」）、国内法及びペルー国が批准し署名した国際協定に謳われたそれら地域社会の集団的権利の尊重を目的とする。</p>	<p>So , the Cusco Regional Council , in exercise of the power conferred by Article 191 of the Political Constitution of the State, the Organic Law of Regional Governments and the Rules of Organization and Functions of the Council.</p> <p>HAS ISSUED THE FOLLOWING :</p> <p>REGIONAL ORDINANCE TITULO I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 - . The object and scope of the standard</p> <p>This ordinance is to regulate the activities of access to genetic resources and traditional knowledge, practices and innovations associated with these genetic resources in traditional territories of the peasant and indigenous communities in the region of Cusco, in the framework of national legislation and regional and international agreements on matters ratified by Peru, as well as establishing mechanisms Generates possible to prevent and prosecute acts of biopiracy in the region of Cusco.</p> <p>Article 2 ° - . Follows from the purpose</p> <p>The ordinance is intended to present the conservation and sustainable use of biological and cultural heritage of the region, the protection of traditional knowledge , practices and innovations of peasant and native communities (hereinafter " communities ") associated with biodiversity and culture alive (hereafter TK) and respect for the collective rights of these communities enshrined in national legislation and international agreements signed and ratified</p>
--	---	--

<p>consagrados en la legislación nacional y acuerdos internacionales firmados y ratificados por el Perú.</p> <p>Artículo 3°.- Alcances Los estándares incluidos en la presente ordenanza constituyen mínimos estándares que deben adoptarse, sin perjuicio de que las comunidades, por sí mismas o de común acuerdo con la otra parte decidan medidas adicionales y estándares más estrictos.</p> <p>TÍTULO II DE LAS INSTANCIAS ENCARGADAS DE LA IMPLEMENTACIÓN DE LA PRESENTE ORDENANZA</p> <p>Artículo 4°.- La Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente: es la instancia dentro del Gobierno Regional de Cusco dar asistencia y orientación a las comunidades campesinas y nativas de la región en todo lo relacionado a las actividades de bioprospección e investigación que involucren el acceso a los recursos genéticos y conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales asociados.</p> <p>Artículo 5°.- Funciones de La Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente. La Gerencia Regional de Recursos Naturales asumirá las siguientes funciones:</p>	<p>第3条 適用範囲 本条例には、適用されるべき最低限の規定が含まれており、それらは、地域社会が他者との間に交わした共通合意によって、あるいは自らの意思に基づいて取り決められた追加措置及びより厳格な規定とは別に適用されなければならない。</p> <p>第2編 本条例の適用責任機関について</p> <p>第4項 天然資源・環境管理地方管理部は、 クスコ地方政府に所属する機関であり、遺伝資源、関連する伝統的知識、慣行及び工夫へのアクセスに関わる生物資源探索及び調査活動に関連する全ての事柄において、地域の農民社会及び先住民社会を支援、指導する。</p> <p>第5項 天然資源・環境管理地方管理部の役割。 天然資源・環境管理地方管理部は以下の役割を担う。</p>	<p>by Peru .</p> <p>Article 3 ° - . Scope Standards included in the present ordinance are minimum standards to be adopted , subject to that communities, by themselves or by agreement with the other party decide further action and more standards strict.</p> <p>PART II INSTANCES OF RESPONSIBLE FOR THE IMPLEMENTATION OF THIS ORDINANCE</p> <p>Article 4 ° - The Regional Natural Resource Management and Environmental Management : is the instance within the Regional Government of Cusco provide assistance and guidance to rural and native communities in the region in all matters relating to bioprospecting activities and research involving access to genetic resources and knowledge, practices and innovation partners.</p> <p>Article 5 ° - . Functions The Regional Management of Natural Resources and Environmental Management . The Regional Natural Resource Management shall assume the following functions:</p>
---	--	---

<p>a) Apoyar a las comunidades en la elaboración de protocolos de acceso y mecanismos para el consentimiento informado previo, proporcionando asesoría técnica y legal y facilitando procesos de participación y consulta.</p> <p>b) Proporcionar asesoría gratuita a las comunidades para la elaboración, revisión, negociación y ejecución de acuerdos para el uso de sus recursos y conocimientos tradicionales, y la distribución equitativa de sus beneficios.</p> <p>c) Asesorar a las comunidades en el establecimiento de registros de conocimientos.</p> <p>d) Supervisar que los titulares de actividades de bioprospección o investigación en la región cumplan con la legislación vigente sobre la materia, respetando los derechos de las comunidades y pueblos indígenas; realizando un uso respetuoso del entorno, recursos y conocimientos tradicionales asociados a la diversidad biológica y agrícola y acorde con la legislación nacional y acuerdo internacionales de los que el Perú es Parte Contratante.</p> <p>e) Adoptar las acciones que estén dentro de su competencia para sancionar el incumplimiento de las normas sobre biodiversidad, acceso a recursos genéticos, protección de los conocimientos tradicionales y derechos de las comunidades y pueblos indígenas en general, o denunciarlo ante la instancia correspondiente.</p> <p>f) Formular y presentar denuncias a la comisión nacional contra la biopiratería de los posibles actos de biopiratería que hayan sido identificados en la Región por la Gerencia Regional, por las comunidades o un tercero.</p>	<p>a) 事前の情報に基づく同意によるアクセス及び手続きに関する規約の作成において、地域社会を支援する。専門知識及び法知識に基づいた助言を行い、地域社会の参加及び意見聴取プロセスを円滑にする。</p> <p>b) 自らの資源、伝統的知識の利用、衡平な利益配分に関する合意文書の作成、改訂、交渉、実施に関し、地域社会に対して無償で助言を行う。</p> <p>c) 知識の記録作成において地域社会に対し助言を行う。</p> <p>d) 地域内で行われている生物資源探索活動及び調査活動の代表名義人が、対象事柄についての現行法を守り、地域社会及び先住民の権利を尊重し、国内法及びペルー国が当事者として批准した国際協定に則り、環境、資源、生物多様性と農業生物多様性に関連する伝統的知識を尊重して取り扱っているかを監視する。</p> <p>e) 管轄範囲内の活動において、生物多様性、遺伝資源へのアクセス、伝統的知識及び地域社会と先住民の全般的な権利に関する法規の不履行に対し、懲罰を適用または所轄機関に通告する。</p> <p>f) バイオパイラシーの可能性のある行為が、管轄地域において、地方管理局、地域社会または第三者によって摘発された場合、バイオパイラシー国家対策委員会に対し公式文書を作成し、告発する。</p>	<p>a) Supporting communities in developing protocols and mechanisms to access prior informed consent , providing technical and legal advice and facilitating participation and consultation processes .</p> <p>b) Providing free counseling to communities for development, review , negotiation and execution of agreements for the use of its resources and traditional knowledge, and the equitable distribution of its benefits .</p> <p>c) Assist communities in establishing records of knowledge.</p> <p>d) Ensuring that the holders of research or bioprospecting activities in the region comply with current legislation on the subject , respecting the rights of communities and indigenous peoples, making a respectful use of entomological , resources and traditional knowledge associated with biodiversity and farm and in accordance with national legislation and international agreement to which Peru is a signatory party .</p> <p>e) Take the actions that are within its jurisdiction to punish violations of the rules on biodiversity , access to genetic resources , protection of traditional knowledge and rights of indigenous peoples and communities in general, or report it to the appropriate instance.</p> <p>f) To prepare and submit reports to the National Commission against the possible biopiratenas acts that have been identified in the Region by the Regional Office , by communities or a third party.</p>
--	--	---

<p>g) Apoyar y asesorar a las comunidades en las demandas que éstas decidan interponer ante instancias nacionales o extranjeras, directamente o a través de sus representantes, por incumplimiento de contratos y/o uso indebido o no autorizado de sus recursos y conocimientos tradicionales</p> <p>h) Supervisar, monitorear y fiscalizar las actividades de bioprospección e investigación, así como el cumplimiento de los acuerdos y demás requisitos.</p> <p>i) Dar opinión respecta a las evaluaciones, planes y demás documentas que se elaboren para un correcto desarrollo de las actividades de bioprospección e investigación de acuerdo con la legislación nacional sobre la materia y el respecto a los derechos de las comunidades y su cultura.</p> <p>j) Llevar y mantener actualizado el "Registro de Actividades de Bioprospección e Investigación en los Territorios de las Comunidades Campesinas y Nativas de la Región de Cusco".</p> <p>k) Elevar los informes, solicitudes u otros informes elaborados por la "Comisión para la Protección de los Conocimientos, Prácticas e Innovaciones Tradicionales Asociados a la Biodiversidad y Cultura viva de las Comunidades Campesinas e Indígenas de la Región de Cusco" a la Comisión Nacional contra la Biopiratería apoyar a las comunidades en sus gestiones para la repatriación de sus conocimientos tradicionales y recursos asociados de bancos genéticos</p> <p>l) Adoptar las sanciones administrativas en el marco de su competencia</p> <p>m) Otras funciones que se consideren necesarias para asegurar que las actividades de bioprospección o</p>	<p>g) 地域社会が、契約不履行及び／又はその資源と伝統的知識の不適切な利用や無許可での利用を理由として、直接または代表者を通じて国家機関または海外機関に対し申し立てを行う場合、地域社会に対する支援及び助言を行う。</p> <p>h) 生物資源探索活動及び調査活動、合意及びその他の要件の履行を監視、モニタリング、監査する。</p> <p>i) 生物資源探索及び調査活動が、対象事柄について適用される国内法及び、地域社会の権利とその文化の尊重を定めた国内法に則って正しく展開していることを示す、評価、計画、その他の文書に対し意見を述べる。</p> <p>j) 「クスコ地方の農民及び先住民の地域社会の土地における生物資源探索活動及び調査活動の登記簿」を作成し、継続的に更新する。</p> <p>k) 「クスコ地方の農民及び先住民の地域社会における生物多様性及び生活文化に関連する伝統的知識、慣行及び工夫に関する保護対策委員会」によって作成された報告書、申請書、その他の文書をバイオパイラシー国家対策委員会に提出し、伝統的知識及びジーンバンクに関連する資源の本国送還手続きにおいて地域社会を支援する。</p> <p>l) 管轄内における行政罰の適用</p> <p>m) 生物資源探索活動及び調査活動が、伝統的知識、土壌、資源に関する地域社会の権利の尊重を損なう</p>	<p>g) Support and advise the communities in which they decide to bring claims before national or foreign entities , directly or through their representatives , for breach of contract and / or improper or unauthorized use of its resources and traditional knowledge</p> <p>h) Supervise , monitor and supervise the activities of bioprospecting and research as well as the fulfillment of the agreements and other requirements .</p> <p>i) Give feedback regarding the assessments , plans and others you document to be developed for the proper development of bioprospecting activities and research in accordance with national legislation on the subject and respect for the rights of communities and their culture.</p> <p>j) Maintain and update the " Record of bioprospecting activities and research in the Territories of the peasant and native communities of the Region of Cusco" .</p> <p>k) To submit reports , applications or other reports prepared by the " Committee for the Protection of knowledge , practices and innovations to Associated Traditional Biodiversity and Living culture of peasant and indigenous communities in the Region of Cusco" to the National Committee against the Biopiratería support communities in their efforts for the return of their traditional knowledge and associated genetic resources banks</p> <p>l) Adopt administrative sanctions in the framework of its compétence</p> <p>m) Other functions deemed necessary to ensure that bioprospecting activities or research are made respecting the rights of communities over their</p>
--	--	--

<p>investigación se realicen respetando los derechos de las comunidades sobre sus conocimientos tradicionales, tierras y recursos</p> <p>Artículo 6°.- La Comisión para la Protección de los Conocimientos, Prácticas e Innovaciones Tradicionales Asociados a la Biodiversidad y Cultura Viva de las Comunidades Campesinas y Nativas de la Región de Cusco.</p> <p>Crease la Comisión para la Protección de los Conocimientos, Prácticas e Innovaciones Tradicionales Asociados a la Biodiversidad y Cultura Viva de las Comunidades Campesinas y Nativas de la Región de Cusco, en adelante "la Comisión", adscrita a la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente con la finalidad de apoyar en la implementación de la presente norma.</p> <p>Son funciones de la Comisión:</p> <p>a) apoyar a la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente en la ejecución de las funciones establecidas en el artículo 5 de la presente ordenanza.</p> <p>b) Formular la sustentación para las denuncias que presente la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente ante la Comisión Nacional contra la Biopiratería de los actos potenciales de biopiratería, según lo previsto en el Artículo 9° del Reglamento de la Ley de Protección al Acceso a la Diversidad Biológica y los Conocimientos Colectivos de los Pueblos Indígenas.</p> <p>c) apoyar y asesorar por intermedio de la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del medio Ambiente a las comunidades y a sus organizaciones representativas en las</p>	<p>ことなく行われることを確実にするために必要と考えられる、その他の役割</p> <p>第6条 クスコ地方の農民及び先住民の地域社会における生物多様性及び生活文化に関連する伝統的知識、慣行及び工夫に関する保護対策委員会</p> <p>クスコ地方の農民及び先住民の地域社会における生物多様性及び生活文化に関連する伝統的知識、慣習及び工夫に関する保護対策委員会（以後「委員会」）を設立すること。委員会は、天然資源・環境管理地方管理部に所属し、本規定の適用における補助をその目的とする。</p> <p>委員会の役割は以下の通りである。</p> <p>a) 本条例第5条に規定された職務の遂行にあたり、天然資源・環境管理地方管理部を支援する。</p> <p>b) ペルーの生物多様性と先住民の集団的知識へのアクセス保護に関する法律の第9条において想定されたバイオパイラシーと見なされる可能性のある行為について、天然資源・環境管理地方管理部がそれらの行為をバイオパイラシー国家対策委員会に対し告発する際、証拠書類を作成する。</p> <p>c) 地域社会が、国家官庁及び国家機関、あるいは</p>	<p>traditional knowledge, lands and resources</p> <p>Article 6° - . The Committee for the Protection of knowledge , practices and innovations to Associated Traditional Biodiversity and Living Culture of Peasant and Native Communities of the Region of Cusco.</p> <p>Crease the Committee for the Protection of knowledge , practices and innovations to Associated Traditional Biodiversity and Living Culture of the peasant and native communities of the Cusco Region , hereinafter "the Commission " , attached to the Regional Office of Natural Resources and the environment in order to support the implementation of this standard .</p> <p>The functions of the Commission :</p> <p>a) support the Regional Management of Natural Resources and Environmental Management in the execution of the functions set out in Article 5 of the present ordinance.</p> <p>b) Prepare the support for allegations that present the Regional Management of Natural Resources and Environmental Management at the National Anti-Biopiracy Commission of potential acts of biopiracy , according to the provisions of Article 9 of the Regulations of the Law on Protection the access to biological and the Collective Knowledge of Indigenous Peoples Diversity.</p> <p>c) support and assistance through the Regional Management of Natural Resources and Environment Management of communities and their representative</p>
--	---	--

<p>denuncias y/o demandas que decidan interponer dichas comunidades antes las autoridades e instancias nacionales o del extranjero, sin perjuicio de que las mismas sean también presentadas ante la Comisión Nacional contra la Biopiratería.</p> <p>d) las demás funciones que se le atribuyan para la mejor implementación de la presente ordenanza.</p> <p>Artículo 7°.- Integrantes de la Comisión</p> <p>La Comisión estará conformada por:</p> <ul style="list-style-type: none"> > 1 representante de la Gerencia de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente del Gobierno Regional de Cusco > 2 representantes de las comunidades campesinas > 2 representantes de las comunidades nativas > 1 representante de La Dirección Regional de Agricultura > 1 representante del Instituto >> Nacional de Investigación Agraria - Cusco > 1 representante de la Dirección Regional de la Producción del Gobierno Regional de Cusco > 1 representante de INDEPA > 2 representantes de organizaciones sin fines de lucro con experiencia demostrada en el tema > 1 representante de universidades de la region de Cusco > 1 representantes de centros de investigación de Cusco <p>Cualquier otro integrante que a juicio de la totalidad de sus</p>	<p>外国機関に告発及び／又は提訴する場合において、天然資源・環境管理地方管理部を通して、地域社会及びその代表組織への支援及び助言を行う。ただし、バイオパイラシー国家対策委員会への報告も行うこと。</p> <p>d) 本条例の最適な実施のために任命されたその他の役割</p> <p>第7条 委員会構成員</p> <p>委員会は以下のメンバーにより構成される</p> <ul style="list-style-type: none"> > クスコ地方政府天然資源・環境管理地方管理部代表者1名 > 農民地域社会代表者2名 > 先住民地域社会代表者2名 > 地方農政局代表者1名 > 機関代表者1名 >> 農業研究国家機関－クスコ > クスコ地方政府地方生産局代表者1名 > INDEPA（アンデス・アマゾン・アフリカ系ペルー人国家開発庁）代表者1名 > 議題に精通したNPO法人代表者2名 > クスコ地方の大学代表者1名 > クスコ研究機関代表者1名 <p>構成員全員の判断により、あるいは天然資源・環境管理地方管理部または地域社会の推奨により選</p>	<p>organizations in the claims and / or demands that decide to bring these communities before the authorities and national or foreign bodies , subject that the same are also submitted to the National anti-Biopiracy Commission .</p> <p>d) such other functions assigned to him for the best implementation of this ordinance.</p> <p>Article 7 - The members of the commission</p> <p>Commission shall be composed of :</p> <ul style="list-style-type: none"> > 1 representative of the Management of Natural Resources and Environmental Management of the Regional Government of Cusco > Two representatives of rural communities > Two representatives of indigenous communities > 1 representative of the Regional Directorate of Agriculture > 1 representative of the Institute » National Agricultural Research - Cusco > 1 representative of the Regional Directorate of Production of the Regional Government of Cusco > 1 representative of INDEPA > Two representatives of nonprofit organizations with demonstrated expertise in the subject > One representative from universities in the region of Cusco > 1 representatives of Cusco you focus of research <p>Any other integral in the opinion of all of its members or suggestion of the Natural Resources Management and Environment or communities , their participation is relevant for their technical and / or legal matters on.</p>
---	--	--

<p>miembros o a sugerencia de la Gerencia de Recursos Naturales y Medio Ambiente o las comunidades, sea relevante su participación por sus conocimientos técnicos y/o jurídicos sobre la materia.</p> <p>TÍTULO III DE LAS ACTIVIDADES DE BIOPROSPECCIÓN A NIVEL REGIONAL</p> <p>Artículo 8°.- Registro de Actividades de Bioprospección e Investigación en los Territorios de las Comunidades Campesinas y Nativas de la Región de Cusco.</p> <p>Créase el Registro de Actividades de Bioprospección e Investigación en los Territorios de las Comunidades Campesinas y Nativas de la Región Cusco (en adelante "el Registro"), en el que deberán inscribirse, previo al inicio de las actividades, las instituciones y empresas que cuenten con una autorización de la autoridad nacional competente para el desarrollo de actividades de bioprospección y/o investigación en la región de Cusco.</p> <p>Asimismo, en el Registro se incluirá una lista de los registros locales de conocimientos tradicionales, bases de datos u otros que creen las comunidades</p> <p>Artículo 9°.- De los Requisitos para el Desarrollo de Actividades de Bioprospección en la región de Cusco.</p> <p>Para el inicio de actividades de bioprospección en la Región Cusco se debe presentar ante la Gerencia de Recursos</p>	<p>出された、議題に関する専門知識及び／又は法知識があることでその参加に意義のある、あらゆるその他の構成員</p> <p>第三編 地域レベルでの生物資源探索活動</p> <p>第 8 条 クスコ地方の農民及び先住民の地域社会の土地で行われる生物資源探索活動及び調査活動の登記簿</p> <p>クスコ地方の農民及び先住民の地域社会の土地で行われる生物資源探索活動及び調査活動の登記簿（以後「登記簿」と呼ぶ）を創設すること。機関あるいは企業は、活動開始前に登録を行うこと。また、その時点で、クスコ地方の農民及び先住民の地域社会の領土内で行われる生物資源探索活動及び調査活動に関して、該当する国家機関の承認を受けていること。</p> <p>また、登記簿には、伝統的知識の地域別記録リスト、データベース、その他、地域社会が必要と考えるデータを含める。</p> <p>第 9 条 クスコ地方での生物資源探索活動展開における要件</p> <p>クスコ地方で生物資源探索活動を開始するにあたって、前条に記述の地方政府天然資源・環境管理</p>	<p>PART III Of bioprospecting activities A REGIONAL LEVEL</p> <p>Article 8 ° - . Registry bioprospecting activities and research in the Territories of the peasant and native communities of the Region of Cusco.</p> <p>Believe Registry bioprospecting activities and research in the Territories of the peasant and native communities of the Cusco Region (hereinafter " the Register") , which must register prior to the start of activities , institutions and companies that have with a permit from the competent national authority for the development of bioprospecting activities and / or research in the region of Cusco.</p> <p>Also, in the Register a list of local traditional knowledge registers , databases or other communities who believe shall include</p> <p>ARTICLE 9 - . Requirements for the Development of bioprospecting activities in the region of Cusco.</p> <p>For the start of bioprospecting activities in the Cusco Region must be submitted to the Management of Natural Resources and Environmental Management of the regional government the following information to the Registry in the</p>
---	--	---

<p>Naturales y Gestión del Medio Ambiente del gobierno regional la siguiente información ante el Registro a que se refiere el artículo anterior:</p> <p>a) Una copia del contrato de acceso a los recursos genéticos para las actividades de bioprospección o autorización de investigación.</p> <p>b) De ser el caso, se presentará también una copia del contrato de licencia de uso de los conocimientos tradicionales de las comunidades, en el que deberá constar el acuerdo de distribución de beneficios y evidencia del consentimiento libre e informado previo.</p> <p>c) Cuando la o las comunidades posean derechos sobre los recursos biológicos de los que se extraerá el material genético, también se deberá presentar evidencia de consentimiento libre e informado previo para el acceso y utilización de dichos recursos y los términos mutuamente acordados debidamente consignados en el acuerdo o contrato de acceso y de licencia de uso de conocimientos, prácticas e innovaciones.</p> <p>d) Una declaración jurada de la fuente de origen de los recursos genéticos y/o conocimientos tradicionales materia de acceso.</p> <p>e) Una declaración jurada donde se compromete a consignar la fuente de origen, evidencia de consentimiento libre, e informado previo y de distribución de beneficios en el caso que se soliciten derechos de propiedad intelectual basados en los recursos y conocimientos tradicionales materia del contrato de acceso y licencia de uso.</p> <p>f) En el caso de actividades con fines de investigación científica, una declaración jurada afirmando que dicha actividad no tiene fines comerciales directos, indirectos o</p>	<p>地方管理部に対し、次の登記簿に関する情報を提出すること。</p> <p>a) 生物資源探索活動に必要な遺伝資源へのアクセスに関する契約書、または調査許可の複写。</p> <p>b) その場合、地域社会の伝統的知識の利用許可に関する契約の複写も提出する。利益配分に関する合意、自由意志による事前情報に基づく同意の証拠書類も含め提出すること。</p> <p>c) 一つまたは複数の地域社会が権利を所有している生物資源から生物素材を抽出する場合、それらの資源へのアクセス及び利用に関して、自由意志による事前情報に基づく同意の証拠、及び知識、慣行および工夫へのアクセスと利用許可に関する合意書又は契約書の中で両者が合意した条件を提出すること。</p> <p>d) アクセスに関連する遺伝資源及び／又は伝統的知識の起源の中心に関する宣誓供述書。</p> <p>e) アクセス及び利用許可に関する契約に関連する資源及び伝統的知識に基づいた知的財産権を申請する場合、起源の中心、自由意志による事前情報に基づく同意の証拠、利益配分について記述した宣誓供述書。</p> <p>f) 科学調査を目的とした活動の場合、直接的、間接的あるいは潜在的に商業を目的としていない</p>	<p>preceding article refers to :</p> <p>a) A copy of the access to genetic resources for bioprospecting activities or research authorization .</p> <p>b) If applicable , also shall submit a copy of the license agreement for the use of traditional knowledge of the communities in which agreement shall indicate the distribution of benefits and evidence of prior informed consent .</p> <p>c) When communities or own stock of biological genetic material is extracted resources , also shall file evidence of prior informed consent for access and utilization of such resources and mutually agreed terms duly entered in the contract agreement or license to access and use of knowledge , practices and innovations.</p> <p>d) An affidavit of the source of genetic resources and / or traditional knowledge regarding access .</p> <p>e) An affidavit which undertakes to record the source, evidence of consent , and consent and benefit sharing in the case reported that soliciter ! intellectual property rights based on material resources and traditional knowledge of the access contract and license.</p> <p>f) For purposes of activities of scientific research , an affidavit stating that such activity does not have potential direct or indirect commercial purposes . In the case that</p>
---	---	---

potenciales. En el caso que no se pueda confirmar el potencial comercial de dicha actividad de investigación, esta será considerada como actividad de bioprospección para los efectos de la presente norma.

Artículo 10°.- Fuente de origen.

Se considera fuente de origen localidad o región de la cual se obtiene el recurso genético, incluyendo la comunidad campesina y/o comunidad nativa que aporta los conocimientos, tradicionales asociados a los recursos materia del contrato de acceso.

Artículo 11°.- Actividades de investigación relacionadas con los recursos genéticos y conocimientos tradicionales.

Las actividades de investigación relacionadas con los recursos genéticos y conocimientos tradicionales que se realicen en los territorios y recursos de las comunidades campesinas y nativas deberán presentar además una declaración jurada en la que se declare que el acceso y uso de recursos y conocimientos no posee fines comerciales y el compromiso de que ante cualquier variación en las condiciones iniciales del acuerdo se informará a las autoridades competentes y se iniciará un proceso para la adopción de un nuevo acuerdo o la renegociación de las cláusulas pertinente, previo consentimiento libre informado previo de las comunidades y acordando los beneficios correspondientes.

El incumplimiento de esta obligación implicará una indemnización a las comunidades, sin perjuicio de la obligación de compartir los beneficios recibidos en las condiciones más favorables que existan en la legislación comparada o en acuerdos similares y las sancione administrativas y/o judiciales que le fueran aplicables.

ことを明記した宣誓供述書を提出すること。調査活動の潜在的商業目的が確認できない場合において、その調査活動は本規定が示す生物資源探索活動であると見なされる。

第 10 条 起源の中心

遺伝資源を取得した場所あるいは地域を起源の中心と見なす。アクセス契約における資源に関連する伝統的知識が形成された農民及び／又は先住民の地域社会を含む。

第 11 条 遺伝資源及び伝統的知識に関連する調査活動

農民及び先住民の地域社会の土地で、あるいは彼らの資源を用いて遺伝資源及び伝統的知識に関連する調査活動を行う場合、資源と知識へのアクセス及び利用が商業目的ではないことを明示した宣誓供述書のほかに、次の誓約を提示しなければならない。最初の合意条件から変更があった場合は、全て管轄機関に報告し、地域社会の自由意志による事前情報に基づく同意及び、両者の利益に関して合意を得た上で、関連条項において新たな合意または再交渉の適用手続きを開始する。

この責務の不履行は、地域社会への賠償金の支払いを伴う。賠償金の支払いとは別に、法律比較上最も有利な条件で受け取った利益を配分する責務、該当する行政罰及び／又は法的刑罰が適用される。

you can not confirm the commercial potential of the research activity , this activity will be considered for bioprospecting purposes of this standard.

Article 10 ° - . Fountain origin.

Source locality or region of origin of the genetic resource which is obtained is considered , including the farming community and / or native community that provides the knowledge , traditional associated with material resources of the access contract .

Article 11 ° - . Research activities related to genetic resources and traditional knowledge .

Research activities related to genetic resources and traditional knowledge carried out in the territories and resources of rural and native communities must also submit an affidavit stating that the access and use of resources and knowledge has no commercial purpose and commitment that for any variation in the initial conditions of the agreement are to report to the competent authorities and shall be initiated a process for the adoption of a new agreement or renegotiation of the relevant clauses shall , after prior informed consent of communities and agreeing corresponding benefits .

Failure to involve an indemnification obligation to the communities, without prejudice to the obligation to share the benefits received more favorable conditions existing in comparative laws or similar agreements and sanction administrative and / or judicial measures which may be applicable .

<p>TÍTULO IV DEL PROCESO DE PARTICIPACIÓN Y EL CONSENTIMIENTO INFORMADO PREVIO</p> <p>Artículo 12°.- Proceso de participación y consulta con las comunidades El desarrollo de las actividades de bioprospección e investigación, así como las decisiones que se adopten en las distintas etapas de dichas actividades deberán realizarse de manera participativa, consultando en todo momento a las comunidades y requiriendo su consentimiento informado previo cuando se trate de medidas o acciones que involucren el acceso y/o uso de sus recursos y conocimientos tradicionales, o que puedan afectarles a ellos, sus derechos, y su cultura.</p> <p>La participación y consulta con las comunidades constituye un componente esencial del proceso para el consentimiento libre, previo e informado y deberá llevarse a cabo de buena fe, respetando e incorporando en el proceso las normas y mecanismos tradicionales para la toma de decisiones.</p> <p>Artículo 13°.- Requisitos del proceso de participación y consulta Sin perjuicio de otros requisitos que decidan las comunidades, los siguientes son las condiciones mínimas que debe tener todo proceso de participación y consulta con las comunidades:</p> <p>a. Basada en un diálogo intercultural, respetando los valores y creencias culturales de ambas partes.</p> <p>b. Respetuosa: de las normas consuetudinarias, instituciones y autoridades tradicionales, y organizaciones</p>	<p>第4編 参加プロセスと事前の情報に基づく合意</p> <p>第12条 地域社会の参加及び意見聴取プロセス</p> <p>生物資源探索活動及び調査活動の展開、及びそれらの活動の各段階における決定にあたっては、地域社会参加型で行わなければならない。また、いかなる時も地域社会に意見聴取を行い、それらの措置や活動が、地域社会の資源、伝統的知識へのアクセス及び／又は利用が伴う場合や、地域社会の権利や文化に影響がある場合は、事前の情報に基づく合意を求めること。</p> <p>地域社会の参加及び意見聴取プロセスは、自由意志による事前情報に基づく同意に至るプロセスの不可欠な要素であり、誠意をもって行わなければならない。また、決定を下すにあたり、伝統的な規範や手続きを尊重し、それらを決定の過程に含めなければならない。</p> <p>第13条 地域社会の参加及び意見聴取プロセスの要件 以下は、地域社会が決定した他の要件とは別に、地域社会の参加と意見聴取のプロセスにおいて最低限守られるべき条件である。</p> <p>a. 異文化間対話に基づき、両者の文化的価値と信仰を尊重する。</p> <p>b. 尊重：慣習規則や、伝統的な制度や権限、地域社会の代表組織を尊重する。</p>	<p>Title IV PARTICIPATION PROCESS AND PRIOR INFORMED CONSENT</p> <p>Article 12 ° - . Process of participation and consultation with communities The development of bioprospecting activities and research as well as the decisions taken at various stages of these activities must be conducted in a participatory manner , in close consultation with the communities and requiring prior informed consent in the case of measures or actions involving access and / or use of their resources and traditional knowledge , or that may affect them , their rights, and culture.</p> <p>Participation and consultation with communities is an essential component of the process of free, prior and informed consent and must be performed in good faith consent , respecting and incorporating in the process traditional norms and mechanisms for decision -making. Consultation and participation are crucial components of a consent process and Should be Carried out in good faith , through:</p> <p>Article 13 ° - . Requirements of participation and consultation process Notwithstanding other requirements decided by the communities , the following are the minimum conditions required of all process of participation and consultation with communities :</p> <p>a. Based on a dialog. Intercultural , respecting the values and beliefs of both parties eulturaies .</p> <p>b. Respectful : customary norms, institutions and traditional authorities , and organizations representing communities .</p>
---	--	--

<p>representativas de las comunidades.</p> <p>c. De buena fe: con la intención de llegar a un acuerdo y obtener el consentimiento libre e informado previo de las comunidades.</p> <p>d. A tiempo: antes del inicio de cualquier actividad e incluso desde la planificación del proceso.</p> <p>e. Informada: proporcionando la información de manera simple, fácil de entender y de preferencia en el idioma de la comunidad.</p> <p>f. Comunicación de doble vía: que ambas partes puedan comunicar sus inquietudes y dudas en todo momento para facilitar el entendimiento y construir la confianza mutua entre las partes.</p> <p>g. Amplia: con la participación de todos, incluyendo mujeres y niños.</p> <p>h. Local, se deben llevar a cabo en la localidad de las comunidades involucradas para facilitar su participación.</p> <p>i. Continua: a lo largo de todo el proceso y desarrollo de las actividades.</p> <p>j. No coercitiva.</p> <p>Artículo 14°.- El Consentimiento libre e informado previo. El consentimiento libre e informado previo de las comunidades es condición previa para el inicio de cualquier actividad en sus territorios tradicionales y que involucre la</p>	<p>c. 誠意：合意に至り、自由意志による事前情報に基づく同意を得ようとする意思。</p> <p>d. 適時：全ての活動を開始する前に行い、プロセスの計画の段階に含める。</p> <p>e. 情報共有：簡潔に、理解しやすい方法で、できれば地域社会の言語を用いて情報を提供する。</p> <p>f. 双方向のコミュニケーション：両者が心配事や疑問をいつでもお互いに伝えることができ、相互理解を助け、両者の間に信頼を築く。</p> <p>g. 幅広く：女性、子どもを含む全員の参加</p> <p>h. その土地で：地域社会が関与している土地で行い、参加を促す。</p> <p>i. 継続性：活動の全ての過程と展開を通じて行う。</p> <p>j. 強制的でないこと。</p> <p>第 14 条 自由意志による事前情報に基づく同意 地域社会の自由意志による事前情報に基づく同意は、伝統的土地において行われる、彼らの資源及び</p>	<p>c. Good faith with the intention of reaching an agreement and obtain the free prior informed consent of communities.</p> <p>d. On time : before the start of any activity and even from the planning process .</p> <p>e. Informed : Providing information in a simple, easy to understand and preferably in the language of the community.</p> <p>f. Two-way communication : both parties to communicate their concerns and questions at all times to facilitate understanding and build mutual trust between the parties.</p> <p>g. Large : with the participation of all, including women and children.</p> <p>h. Local , should be carried out in the locality of the communities involved to facilitate their participation .</p> <p>i. Continuing : throughout the entire process and development activities .</p> <p>j. No coercive.</p> <p>Article 14 ° - .Free and prior informed consent. Free and prior informed consent of communities is a prerequisite for starting any activity on their traditional territories and that involves the utilization of resources and / or traditional knowledge and the adoption of any relevant</p>
---	---	---

<p>utilización de sus recursos y/o conocimientos tradicionales y para la adopción de cualquier decisión relevante durante en el desarrollo de las distintas etapas de la actividad.</p> <p>El consentimiento libre e informado previo deberá obtenerse de acuerdo con las normas y prácticas tradicionales de las comunidades y la legislación nacional, dentro del marco y el respeto de los derechos humanos colectivos de las comunidades.</p> <p>El consentimiento libre e informado previo se otorga para el uso específico para el cual fue requerido. Los usos permitidos y las condiciones para dichos usos deberán ser claramente estipulados en los acuerdos o contratos de licencia de uso. Para cualquier cambio en el uso o en las condiciones, incluyendo la transferencia a terceros de dicho uso, será necesario obtener un previamente nuevo consentimiento libre e informado.</p> <p>Artículo 15°.- Elementos del Consentimiento libre e informado previo.</p> <p>El consentimiento libre e informado previo debe realizase en base a las siguientes consideraciones:</p> <p>a. <u>Libre</u>, implica que no exista coerción, intimidación o manipulación para lograr un determinado resultado. Se deberá respetar el derecho de las comunidades a negar su consentimiento.</p> <p>b. <u>Previo</u>, implica que el consentimiento debe solicitarse y darse antes de solicitar u obtener cualquier autorización o iniciar actividades. También deberá respetar los plazos que necesitan las comunidades para lograr consensos y tomar decisiones al interior de cada comunidad. Asimismo, que el consentimiento sea requerido o otorgado en cada una de las fases de la actividad, incluyendo la evaluación,</p>	<p>／又は伝統的知識を利用したあらゆる活動を開始するための前提条件であり、異なる段階での活動の展開におけるあらゆる重要な決定を下す際に取り入れられる。</p> <p>自由意志による事前情報に基づく同意は、地域社会の伝統的規範や慣行、国内法に則って、地域社会の集団的人権の枠組みの中で、集団的人権に対する尊重に基づき、得なければならない。</p> <p>自由意志による事前情報に基づく同意は、要求されている特定の利用目的にのみ適用される。利用の許可や条件は、利用許可に関する合意書または契約書に明確に規定されていること。利用や条件に変更が生じた場合、第三者への利用権利が譲渡される場合を含め、自由意志による事前情報に基づく同意を得なければならない。</p> <p>第 15 条 自由意志による事前情報に基づく同意の要素</p> <p>自由意志による事前情報に基づく同意は、以下の条件に基づいて取り決められなければならない。</p> <p>a. 自由意志。何らかの結果を得るために、強制、脅迫、煽動を行わないことを意味する。地域社会が有する、同意を拒否する権利を尊重すること。</p> <p>b. 事前の同意。すべての活動許可を申請する前、あらゆる許可を得る前、あるいは活動開始前に、地域社会の同意を求め、同意を得なければならないことを意味する。また、地域社会が内部で合意に至り意思決定を下すまでの期間を尊重しなければならない。さらに、評価、計画、実施、モニタリング、活動の事後評価と終了といった、活動の各段階において必要とされた同意あるいは与え</p>	<p>decision for the development of different stages of activity .</p> <p>Free prior and informed consent must be obtained in accordance with the rules and practices of communities and national law, within the framework and respect the collective human rights of communities.</p> <p>Free and informed consent is granted for the specific purpose for which it was required. Permitted uses and conditions for such uses shall be clearly stipulated in the agreements or license agreements . For any change in use or conditions , including the transfer to third parties of such use , will need to get a new free and prior informed consent.</p> <p>Article 15 ° - . Items of free prior and informed consent .</p> <p>Free and informed consent must realizase based on the following considerations:</p> <p>a. Free means that there is no coercion , intimidation or manipulation to achieve a particular result. You must respect the right of communities to refuse consent .</p> <p>b. Previous implies that consent be sought and given before requesting or obtaining any approval or log activities. Also comply with the periods necessary for communities to achieve consensus and make decisions within each community. Also, that the consent required or granted in each of the phases of the activity , including assessment , planning, implementation , monitoring, evaluation and closure activities .</p> <p>c. Informed implies that the other party is obliged to provide</p>
---	---	---

<p>planificación, implementación, monitoreo, evaluación y cierre de las actividades.</p> <p>c. <u>Informado</u>, implica que la otra parte tiene la obligación de proporcionar a las comunidades, a través de sus organizaciones representativas libremente designadas por éstas, toda la información y facilidades necesarias para un consentimiento libre e informado previo la información necesaria para tomar una decisión debe ser entregada con suficiente plazo para revisarla, estudiarla y discutirla internamente en la comunidad; que esté en un lenguaje accesible y entendible, de ser posible traducida a propio idioma de la comunidad.</p> <p>Artículo 16°.- Rol de las organizaciones y/o autoridades representativas en otorgamiento del consentimiento libre e informado previo.</p> <p>Las organizaciones representativas de las comunidades serán las encargadas de formalizar el consentimiento libre e informado previo ante la otra parte en nombre y representación de sus comunidades, luego de un proceso interno de consulta con los miembros de sus comunidades, de acuerdo con sus mecanismos tradicionales para la toma de decisiones. Se consideran organizaciones representativas aquellas elegidas por las propias comunidades en base a sus mecanismos tradicionales, las cuales podrán ser organizaciones de primer nivel (la comunidad); de segundo nivel (federaciones) y de tercer nivel (confederaciones). Cada comunidad decidirá qué nivel de representación es la autorizada, de acuerdo con sus propias normas y prácticas tradicionales para formalizar y expresar el consentimiento informado previo en nombre de todos los miembros de la comunidad o pueblo indígena.</p> <p>Las comunidades deberán especificar al inicio del proceso de</p>	<p>られた同意を指す。</p> <p>c. 情報提供。当事者は、地域社会が自らの裁量に基づいて任命した代表組織を通じて、地域社会が自由意志による事前情報に基づく同意に至るために必要な全ての情報及び便宜を地域社会に提供する義務があることを意味する。決断を下すために必要な情報の提出にあたっては、それらの情報について地域社会が内部で検討、調査、議論できるよう十分な期間与えなければならない。また、情報は、理解可能な分かりやすい言語で書かれ、可能であれば、地域社会の言語に翻訳されていること。</p> <p>第 16 条 自由意志による事前情報に基づく同意の授与における代表組織及び／又は代表権力者の役割</p> <p>地域社会の代表組織は、地域社会を代表し、その名において自由意志による事前情報に基づく同意を形成する責任を担う。地域社会の構成員への相談という内部プロセスを経て、伝統的手順に沿って意思決定が下される。伝統的な手順に基づき自らの地域社会により選出された者らを代表組織と見なし、それらは第一レベル（地域社会）、第二レベル（連合）、または第三レベル（同盟）に分類される。各地域社会は、自らの伝統的規範や慣行に基づき、どのレベルの代表組織を承認するかを決定し、地域社会または先住民村落の全ての構成員の名義で、事前情報に基づく同意を表明する。</p> <p>地域社会は、参加と意見聴取のプロセス開始時に</p>	<p>communities , through their representative organizations designated by them freely , information and facilities necessary for a free and informed consent before the information required to make a decision must be given sufficient time to review it , study it and discuss it internally in the community that is in an accessible and understandable language , if possible translated into native language of the community.</p> <p>Article 16 - . Roll of organizations and / or representative authorities in granting the free prior and informed consent.</p> <p>The organizations representing communities shall be responsible for formalizing the free and informed consent prior to the other party on behalf of their communities , after an internal consultation process with members of their communities , according to their traditional mechanisms for decision . Those considered representative organizations chosen by the communities based on their traditional mechanisms , which may be class organizations (community) , second level (federations) and tertiary (confederations) . Each community shall decide what level of representation is authorized, in accordance with its own rules and practices to formalize and express prior informed consent on behalf of all members of the community or indigenous people.</p> <p>Communities should be specified at the beginning of the process of participation and consultation which</p>
---	--	---

<p>participación y consulta que organización las representará.</p> <p>Artículo 17°.- Rol de la Autoridad Regional. El Gobierno Regional adoptará el principio de mínima intervención, salvo en los casos que expresamente las comunidades o comunidades involucradas lo soliciten, para garantizar que se respeten los derechos de las comunidades y se cumplan con las condiciones definidas por las comunidades, sus normas y prácticas consuetudinarias y con los requisitos establecidos en la presente ordenanza. La participación del Gobierno Regional se hará a través de la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente. Las comunidades podrán además solicitar a la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente que asuma el rol de facilitador, supervisor y observador del proceso, pudiendo podrá firmar, a solicitud de las comunidades, las actas de las reuniones en las cuales se adoptó el consentimiento libre e informado previo para dar fe de la validez del mismo.</p> <p>Artículo 18.- Situaciones específicas que requieren el consentimiento libre e informado previo de las comunidades Sin perjuicio que las comunidades decidan condicionar otras decisiones al consentimiento informado previo de acuerdo y de los derechos reconocidos en la legislación nacional y acuerdos internacionales, se exigirá como mínimo el consentimiento libre e informado previo para:</p> <p>a) El acceso y uso de conocimiento tradicional y recursos biológicos y genéticos asociados;</p> <p>b) Solicitudes de investigación y/o recolección de recursos biológicos o genéticos de los territorios tradicionales de las</p>	<p>代表組織を明示しなければならない。</p> <p>第 17 条 地方当局の役割 地域社会の権利が尊重されていることを保証するにあたり、また、地域社会によって定められた条件、地域社会の慣習的な規範や慣習、及び本条例に定められた要件の履行を保証するにあたって、関与する地域社会から特に要請がない限り、地方政府は、介入最低限の原則を適用する。地方政府の介入は、天然資源・環境管理地方管理部を通して行われる。地域社会は、天然資源・環境管理地方管理部に対し、プロセスのファシリテーター、スーパーバイザー、オブザーバーとしての役割を要請することができる。地方政府は、地域社会からの要請があれば、自由意志による事前情報に基づく同意を決定した会議の議事録に、その有効性の証明として署名することができる。</p> <p>第 18 条 地域社会の自由意志による事前情報に基づく同意が求められる特定の状況について 地域社会が、国内法及び国際的合意によって認識された協定及び権利に対する事前情報に基づく同意とは別に、他の決定事項を取り決めたとしても、以下の事項については、自由意志による事前情報に基づく同意が最低限要求される。</p> <p>a) 関連する伝統的知識、生物資源、遺伝資源へのアクセスとその利用</p> <p>b) 地域社会及び先住民村落の伝統的土地における生物資源及び遺伝資源に関する調査及び／又は</p>	<p>organization to represent them .</p> <p>Article 17 ° - . Roll Regional Authority. The Regional Government adopted the principle of minimum intervention , except in the cases expressly communities or communities involved so request , to ensure that community rights are respected and complied with the conditions defined by the communities , their customary laws and practices and with the requirements of this Ordinance . The participation of the Regional Government shall be made through the Regional Management of Natural Resources and Environment. Communities may also request the Regional Management of Natural Resources and Environment 's roi assume facilitator , supervisor and observer ! process , I may sign may , at the request of communities, the minutes of the meetings in which the free and informed consent was adopted prior to attest to its validity .</p> <p>ARTICLE 18 - . Specific situations that require the free prior and informed consent of communities Notwithstanding that communities decide to condition other decisions prior informed consent agreement and the rights recognized in national legislation and international agreements, shall be required as a minimum the free and informed consent prior to :</p> <p>a) Access to and use of traditional knowledge and associated biological and genetic resources;</p> <p>b) Requests for research and / or collection of biological or genetic resources of traditional territories of the indigenous peoples and communities ;</p> <p>c) Applications documenting traditional knowledge ;</p>
--	--	---

<p>comunidades y pueblos indígenas;</p> <p>c) Solicitudes para documentar el conocimiento tradicional;</p> <p>d) La negociación de acuerdos para actividades de bioprospección y distribución de beneficios;</p> <p>e) La negociación de acuerdos para la creación de bases de datos, registros u otros de conocimientos tradicionales;</p> <p>f) El acceso y/o utilización de bases de datos de conocimientos tradicionales;</p> <p>g) Autorizaciones para el uso comercial del conocimiento tradicional;</p> <p>h) Decisiones referidas a la utilización de derechos de propiedad intelectual para proteger derechos sobre los conocimientos tradicionales y/o los recursos biológicos y genéticos asociados a estos conocimientos;</p> <p>i) Decisiones referidas a la utilización de derechos de propiedad intelectual para proteger productos, procesos u otros desarrollados inutilizando conocimientos tradicionales y/o recursos biológicos o genéticos asociados a estos;</p>	<p>その採取についての申請</p> <p>c) 伝統的知識の記録に関する申請</p> <p>d) 生物資源探索活動、利益配分に関する合意交渉</p> <p>e) 伝統的知識のデータベース、記録、その他に関する合意交渉</p> <p>f) 伝統的知識のデータベースへのアクセス及び／又は利用</p> <p>g) 伝統的知識の商業利用の許可</p> <p>h) 伝統的知識及び／又はこれらの知識に関連する生物資源、遺伝資源に関する権利を保護するための知的所有権の利用についての意思決定</p> <p>i) 製品、プロセスまたはその他の開発品を保護するため、関連する伝統的知識及び／又は生物資源、遺伝資源を使用せずに知的所有権を利用する場合の意思決定</p>	<p>d) the negotiation of agreements for bioprospecting activities , and distribution of benefits;</p> <p>e) the negotiation of agreements for the creation of databases, records or other traditional knowledge ;</p> <p>f) Access and / or utilization database datas TK ;</p> <p>g) released for commercial use of traditional knowledge;</p> <p>h) Decisions concerning the utilization of intellectual property rights steps to protect traditional knowledge and / or biological and genetic resources associated with this knowledge ;</p> <p>i) Decisions concerning the utilization of intellectual property rights to protect products, processes or other disabling developed traditional knowledge and / or biological or genetic resources associated with these ;</p>
<p>Artículo 19°.- Evidencia de consentimiento libre e informado previo.- Las partes de común acuerdo decidirán el medio a través del cual se determinará el otorgamiento del consentimiento informado previo para cada decisión en particular. Cada etapa y cada decisión deberá tener su propio documento que constituya evidencia de consentimiento</p>	<p>第 19 条 自由意志による事前情報に基づく同意 合意に関わる両当事者は、それぞれ特定の決定事項において、何を通じて事前情報に基づく同意を授与するか決定する。各フェーズ及び各意思決定において、事前情報に基づく同意の証拠になる各自の文書が必要である。それには、地域社会の議事録、具体的な合意など、両当事者が決めた文書</p>	<p>Article 19 °.- Evidence of free and informed consent prior. - Parties by mutual agreement decide the means by which the granting of prior informed consent for each particular decision shall be determined . Every step and every decision must have its own document constituting evidence of prior informed consent, which may include the minutes of the community or a specific agreement as decided by the parties with respect . Conditions of use is consent is informed consent shall be bound and conditioned on the signing of the contract or license.</p>

informado previo, el cual podrá incluir el acta de la comunidad o un acuerdo específico según lo decidan las partes. Con respecto las condiciones de uso este consentimiento informado previo estará vinculado y condicionado a la firma del acuerdo o contrato de licencia de uso.

En el caso de que existan cuestionamientos o discrepancias respecto a la validez del proceso, las comunidades, la otra parte o ambas de común acuerdo podrán solicitar una evaluación independiente del proceso a una instancia gubernamental, organización nacional o internacional sin fines de lucro o al a Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente.

Si una vez otorgado el consentimiento, se identificara que hubo incumplimiento u omisión de cualquier elemento indispensable para el consentimiento libre e informado previo llevará a la revocación del consentimiento dado.

Cuando la actividad de bioprospección o investigación propuesta involucre a más de una comunidad, éstas decidirán qué organización actuará en nombre de todas ellas, pudiendo crear una nueva organización para representar al conjunto de comunidades para efectos de este acuerdo, podrán decidir que las represente más de una organización.

TÍTULO V DE LOS ACUERDOS CON LAS COMUNIDADES PARA EL USO DE LOS CONOCIMIENTOS TRADICIONALES Y LA DISTRIBUCION EQUITATIVA DE BENEFICIOS

Artículo 20°.- Los acuerdos para el acceso y uso de recursos y conocimiento, prácticas e innovaciones de las comunidades

Los acuerdos entre usuarios de recursos y conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales de las comunidades deberán adoptarse mediante términos mutuamente

que contenga también. Utilizando condiciones, este de la información de acuerdo con el consentimiento informado o el consentimiento informado con condiciones, el consentimiento informado estará vinculado y condicionado a la firma del acuerdo o contrato de licencia de uso.

Proceso de la validez del proceso, las comunidades, la otra parte o ambas de común acuerdo podrán solicitar una evaluación independiente del proceso a una instancia gubernamental, organización nacional o internacional sin fines de lucro o al a Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente.

Si una vez otorgado el consentimiento, se identificara que hubo incumplimiento u omisión de cualquier elemento indispensable para el consentimiento libre e informado previo llevará a la revocación del consentimiento dado.

Cuando la actividad de bioprospección o investigación propuesta involucre a más de una comunidad, éstas decidirán qué organización actuará en nombre de todas ellas, pudiendo crear una nueva organización para representar al conjunto de comunidades para efectos de este acuerdo, podrán decidir que las represente más de una organización.

第5編 伝統的知識の利用と衡平な利益配分に関する地域 社会との合意

第20条 地域社会の資源、知識、慣行及び工夫への アクセスならびに利用についての合意

地域社会の資源及び伝統的な知識、慣行及び工夫に関する利用者との合意は、相互で取り決めた条

In case there are questions or discrepancies respect . Validity of the process , the communities , the other or both in agreement may request an independent evaluation of the process to a government instance , national organization or non-profit international or a Regional Natural Resources Management and Environment ..

If the consent once given , was identified that there was failure or omission of any essential element for free and informed consent prior lead to revocation of consent given .

When the activity of bioprospecting or research proposal involving more than one community , they decide that Organization shall act on behalf of them all , being able to create a new organization to represent all communities for purposes of this Agreement, may decide that the most représente of an organization.

TITLE V AGREEMENTS WITH COMMUNITIES FOR THE USE OF TRADITIONAL KNOWLEDGE AND EQUITABLE DISTRIBUTION OF BENEFITS

Article 20 ° - . Arrangements for access and use of resources and knowledge , innovations and practices of communities

Agreements between resource users and knowledge , practices and innovations of communities should be adopted by mutually agreed terms and with free and prior informed consent of communities through participation and consultation processes , taking into account the principles

<p>convenidos y con el consentimiento libre e informado previo de las comunidades a través de procesos de participación y consulta, tomando en cuenta los principios mínimos establecidos en los artículos 13 y 15 de la presente ordenanza y aquellos requisitos adicionales establecidos por las propias comunidades.</p> <p>Artículo 21°.- Requisitos que se deben incluir en el acuerdo o el contrato de licencia de uso de conocimientos tradicionales.</p> <p>Sin perjuicio que las comunidades decidan incluir otros requisitos u elementos adicionales o distintos a los aquí señalados y los derechos y obligaciones reconocidos en la legislación nacional sobre la materia y acuerdos internacionales, se deberá incluir en los acuerdos o contratos los siguientes requisitos y obligaciones para garantizar la protección de los conocimientos tradicionales:</p> <p>a) Se deberá precisar claramente los usos permitidos y cualquier variación en el uso deberá acordarse previamente mediante un nuevo acuerdo y previo consentimiento libre e informado,</p> <p>b) No se podrá permitir el uso del conocimiento por terceros distintos a las partes del contrato, sin un cláusula expresa que lo permita y previo consentimiento libre e informado de las comunidades, asegurándose de que éstas comprenden todas las posibles implicancias y previo acuerdo de distribución de beneficios derivados de la transmisión del uso a terceros o del uso que estos realicen de los recursos y/o conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales.</p> <p>c) Se deberá incluir cláusulas de confidencialidad, incluyendo condiciones especiales referidas a conocimientos</p>	<p>件を通じて、また、参加及び意見聴取プロセスを経て得られた、地域社会側の自由意志による事前情報に基づく同意に沿って取り決められなければならない。また、本条例の第 13 条及び 15 条に定められた最低限の原則、及び地域社会が自ら取り決めた要件も考慮すること。</p> <p>第 21 条 伝統的な知識の利用許可に関する合意または契約書に含まれるべき要件</p> <p>地域社会がここに記されたものとは異なるあるいは追加的な他の要件または要素を含めると決定した場合、さらに、この分野について国内法で認識されている権利及び義務、国際協定を含めると決定した場合、それとは別に、以下の要件及び義務を合意または契約事項に含め、伝統的知識の保護を保証しなければならない。</p> <p>a) 許可されている利用内容を明確にすること。利用に関して変更があれば、前もって新たな合意及び自由意志による事前情報に基づく同意を通じて決定すること。</p> <p>b) 契約当事者以外の第三者による知識の利用は、それを許可する明確な条項、及び地域社会の自由意志による事前情報に基づく同意がない限り許可されない。その場合、その条項には、考えるあらゆる影響について、さらに、資源及び／又は伝統的な知識、慣行及び工夫の利用権が第三者への譲渡から生じた利益の配分に関して事前の合意が含まれていることを確実にすること。</p> <p>c) 秘密保持条項を含めること。不可侵である伝統知識に言及した特別条件も含める。</p>	<p>set out in minimum articles 13 and 15 of this Ordinance and any additional requirements established by the communities themselves.</p> <p>Article 21 ° - . Requirements to be included in the agreement or license agreement use of traditional knowledge.</p> <p>Notwithstanding that communities choose to include other requirements or additional or different elements to set forth herein and the rights and obligations recognized in national legislation on the subject and international agreements should be included in the agreements or contracts the following requirements and obligations to ensure protecting traditional Knowledge:</p> <p>a) must clearly specify the permitted uses and any variation in use must be agreed in advance of a new agreement and prior, free and informed consent,</p> <p>b) may not allow the use of knowledge by parties other than the parties to the contract , without an express clause permitted and free prior and informed consent of communities , ensuring that these comprise all possible implications and distribution agreement of benefits arising from the use of transmission to others or use made of these resources and / or knowledge , practices and innovations .</p> <p>c) should include confidentiality clauses , including special conditions relating to traditional sacred knowledge.</p>
---	---	---

<p>tradicionales sagrados.</p> <p>d) Cuando el titular de la licencia quiera transferir el recurso, conocimiento o información resultante del acuerdo de acceso uso, deberá contar con la autorización expresa de las comunidades. Sin dicha autorización no fue prevista en el contrato, deberá renegociarse previo acuerdo de ambas partes para incluir dicha autorización y las cláusulas pertinentes para garantizar el consentimiento libre e informado previo, y que se dé al conocimiento el uso deseado.</p> <p>e) En ningún caso los acuerdos para la utilización del conocimiento tradicional podrán limitar, impedir o condicionar el uso de dichos conocimientos a las comunidades contratantes u otras que posean el mismo conocimiento.</p> <p>f) En ningún caso los acuerdos con las comunidades implican la transmisión de derechos de propiedad y uso exclusivo de los conocimientos tradicionales, pues son patrimonio cultural de las comunidades y pueblos indígenas.</p> <p>g) Los acuerdos deberán indicar el área o áreas así como a cada una de las comunidades involucradas, e instituciones</p> <p>h) En los acuerdos con comunidades para el uso de sus conocimientos tradicionales y recursos asociados se deberá incluir una cláusula donde el titular de la actividad o licencia de acceso se compromete a revelar el origen del recurso y conocimientos, así como evidencia de consentimiento libre e informado previo y distribución de beneficios en las solicitudes</p>	<p>d) 利用許可の代表名義人が、利用アクセスに関する合意を締結しその結果として関与することとなった資源、知識及び情報を譲渡したい場合、地域社会による明確な許可が必要である。そのような許可が契約内容に想定されていない場合、両当事者の間で再交渉し、譲渡の許可及び、自由意志による事前情報に基づく同意を保証するための関連条項を契約内容に含め、希望する利用内容を明らかにすること。</p> <p>e) いかなる場合も、伝統的知識の利用に関する合意内容によって、契約当事者である地域社会、または同じ知識を有するほかの地域社会が、それらの知識の利用を制限されたり、妨害されたり、条件付けられることがあってはならない。</p> <p>f) いかなる場合も、地域社会との合意が、知的所有権の譲渡及び伝統的知識の独占的な利用を伴う内容であってはならない。なぜならそれらが地域社会及び先住民にとって文化遺産だからである。</p> <p>g) 合意内容には、単数または複数の地域及び当事者である各地域社会、機関が明確に記されていないなければならない。</p> <p>h) 関連する伝統的知識及び資源の利用に関する地域社会との合意には、活動またはアクセスの利用許可の代表名義人が、資源と知識の起源を明らかにすることを誓約する条項が含まれていなければならない。また、自由意志による事前情報に基づく同意に関する証拠、知的所有権の特許または他の権利の</p>	<p>d) If the licensee wants to transfer the resource , knowledge or information resulting from the use access agreement , it shall have the express authorization of the communities. No such authorization was not foreseen in the contract , it shall be renegotiated agreement of both parties to include such authorization and the relevant clauses to ensure the free prior and informed consent , and that the knowledge of the intended use.</p> <p>e) In no event arrangements for utilization of traditional knowledge may limit , prevent or condition the use of such knowledge to the contracting or other communities that have the same knowledge.</p> <p>f) In case any agreements with communities involve the transmission of property rights and exdusivo use of traditional knowledge , as are the cultural heritage of indigenous peoples and communities .</p> <p>g) agreements shall specify the area or areas as well as to each of the communities involved , and institutions</p> <p>h) The agreements with communities for the use of their traditional knowledge and associated resources shall include a clause where the holder of the access license activity or agrees to disclose the origin of the resource and knowledge , as well as evidence of consent and informed consent and benefit-sharing in applications for patents or other intellectual property rights , whether the country in which the intellectual property is requested requires that requirement.</p>
---	--	--

de patentes u otros derechos de propiedad intelectual, sin importar si el país en el que se solicita el derecho de propiedad intelectual exige dicho requisito.

En ningún caso el conocimiento tradicional puede compartirse o hacerse público sin el consentimiento libre e informado previo y mediante un acuerdo o contrato bajo términos mutuamente convenidos incluyendo la distribución de beneficios.

Artículo 22°.- La distribución de beneficios.

Los beneficios que serán compartidos, pudiendo ser monetarios o no monetarios, derivados de la utilización comercial o no comercial, de los productos y sus derivados, de la transferencia de derechos a terceros, incluir beneficios derivados de derechos de propiedad intelectual.

En los acuerdos se deberá precisar la calidad y cantidad de los beneficios, así como la forma y plazo de entrega. Las comunidades deberán precisar quién es el responsable de recibir los beneficios. Los mecanismos para la distribución de los mismos al interior de las comunidades o entre estas será decisión de las propias comunidades las que podrá utilizar sus propios mecanismos basados en sus prácticas y normas consuetudinarias. En todo caso, la comunidad o comunidades podrán solicitar a la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente que participe como observador en el proceso de distribución de beneficios.

Los conflictos que se susciten entre comunidades una vez agotada la instancia comunal pueden ser antepuestos ante las

申請における、衡平な利益の配分に関する証拠も同様に含めること。それは、知的所有権の申請先の国がそのような条件を要求するかどうかに関わらず、行わなければならない。

いかなる場合においても、自由意志による事前情報に基づく同意なしに、伝統的知識を共有あるいは公表してはならない。そのような同意は、利益の配分を含め、合意または契約の条項において両当事者が取り決めた条件を通して表される。

第 22 条 利益の配分

第三者への権利譲渡から生じた、製品や派生品の商業利用または非商業利用による金銭的あるいは非金銭的利益の配分を指す。知的所有権から生じた利益も含む。

合意書には、利益の質と量、授与方法と期間が明確に記載していなければならない。また、地域社会は利益受領の責任者が誰なのかを明確にしなければならない。それらの利益を地域社会の内部まで配分する手順、あるいは地域社会同士で利益を配分する手順については、地域社会が自らの慣行や慣習規範に基づき、独自の手順を適用することができる。いずれの場合においても、地域社会は、天然資源・環境管理地方管理部に対し、利益配分におけるオブザーバーとしてその参加を求めることができる。

地域社会同士の対立が生じ、地域の所轄機関で解決しない場合は、行政府または立法府に申し立てを行うことができる。

In any case, the traditional knowledge can be shared or made public without the free and prior informed consent through an agreement or contract under mutually agreed terms including benefit sharing .

Article 22 °.- Benefit sharing.

The benefits shall be shared and can be monetary or non-monetary , arising from the commercial or non-commercial utilization of products and their derivatives , the transfer of rights to third parties , including benefits of intellectual property rights.

The agreements shall specify the quality and quantity of benefits as well as the shape and delivery . Communities should specify who is responsible for receiving benefits. The mechanisms for their distribution within communities or between the decision will be the communities themselves can use their own mechanisms based on their customary laws and practices . In any case, the community or communities may apply to the Regional Management of Natural Resources and Environment to participate as observer in the process of distribution of profits.

The conflicts that arise between communities after exhausting communal instance can be prefixed before the administrative or judicial authorities as appropriate.

autoridades administrativas o judiciales según corresponda.

Artículo 23°.- Conocimientos tradicionales constituyen patrimonio cultural de las comunidades.

De acuerdo con la legislación nacional los conocimientos, prácticas e innovaciones tradicionales de las comunidades o pueblos indígenas son patrimonio cultural de las mismas y por lo tanto sus derechos sobre estos son inalienables e imprescriptibles.

TÍTULO VI

DE LA EVALUACIÓN, MONITOREO Y FISCALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE BIOPROSPECCIÓN E INVESTIGACIÓN CIENTIFICA

Artículo 24°.- Supervisión y monitoreo de las actividades de bioprospección e investigación en los territorios de las comunidades campesinas y nativas.

La Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio supervisa y monitorea las actividades de bioprospección e investigación definidas dentro del ámbito de la presente ordenanza, en las tierras y territorios de las comunidades campesinas y comunidades nativas de la Región de Cusco.

Artículo 25°.- La evaluación.

Incluye la evaluación previa al inicio de actividades de los posibles impactos ambientales, sociales y culturales derivados de las actividades de bioprospección e investigación y las medidas de prevención, mitigación y control

第 23 条 伝統的知識は、地域社会の文化遺産である。

国内法によると、地域社会あるいは先住民族の伝統的知識、慣行及び工夫は彼らの文化遺産である。従って、それらに対する彼らの権利は、時効消滅することのない不可侵権である。

第 6 編

生物資源探索及び科学調査活動の評価、モニタリング、監査

第 24 条 農民社会、先住民社会の土地で行われる生物資源探索活動及び調査活動の管理及びモニタリング

天然資源・環境管理地方管理部は、本条例の範囲内に定義された、クスコ地方の農民社会及び先住民社会の土地ならびに領地において行われる、生物資源探索活動及び調査活動を管理及びモニタリングする。

第 25 条 評価

環境、社会及び文化に影響を与える可能性のある生物資源探索活動及び調査活動の開始前評価、それらの影響を防止または最小化するための予防策、緩和策及び制御策を含める。活動代表名義人

Article 23 ° - . Traditional knowledge are cultural heritage of communities.

According to national legislation knowledge, practices and innovations of indigenous communities or peoples are cultural heritage and at the same time . Their rights are inalienable and imprescriptible these .

TITLE VI

Of evaluation, monitoring and enforcement of bioprospecting activities and scientific research

Article 24 ° - . Supervision and monitoring of bioprospecting activities and research in the areas of rural and native communities.

The Regional Management of Natural Resources and Environmental Management oversees and monitors the activities of bioprospecting and research defined within the Scope of the present ordinance, in the lands and territories of peasant communities and indigenous communities of the Region of Cusco.

Article 25 °.- Evaluation.

Includes Evaluation prior to measuring the potential environmental, social and cultural impacts of bioprospecting activities and research and measures for prevention, mitigation and control be taken to avoid or minimize impacts. The owner of the business shall file a plan to the Regional Office of Natural Resources and Environmental Management . The identification of potential impacts as well as the development and implementation of the plan should involve the communities

<p>que se adoptaran para evitar o minimizar dichos impactos. El titular de la actividad deberá presentar un plan a la Gerencia Regional de Recursos naturales y Gestión del Medio Ambiente. La identificación de los posibles impactos así como la elaboración e implementación de dicho plan deberá contar con la participación de las comunidades involucradas, que deberán dar su consentimiento informado previo para la aprobación de dicho plan.</p> <p>La Gerencia Regional de Recursos naturales revisará los aspectos técnicos de dicho plan y, en su caso, dará su opinión y recomendaciones si las hubiere a las partes.</p> <p>Artículo 26°.- El monitoreo. El monitoreo de actividades incluye:</p> <p>a) Las actividades de acceso y posterior uso de los recursos genéticos y conocimientos asociados, incluyendo el monitoreo y control en los procesos de documentación, creación, acceso y utilización de bases de datos, registros u otras modalidades de registre de conocimientos, prácticas e innovaciones asociados a los recursos genéticos.</p> <p>b) Monitoreo de cumplimiento de cláusulas contractuales</p> <p>c) Monitoreo de cumplimiento de protocolos, lineamientos y/planes de manejo de impactos ambientales, sociales y culturales</p> <p>d) Monitoreo del cumplimiento de leyes nacionales, en particular referidas a los derechos colectivos de las comunidades.</p> <p>Las actividades de monitoreo que realice la Gerencia Regional de Medio Ambiente y Recursos Naturales, podrá contar con el apoyo de la Comisión y serán complementarias a los</p>	<p>は天然資源・環境管理地方管理部にそれらの計画を提出しなければならない。考える環境影響及びそれらの対策計画の作成、実施にあたっては、関係する地域社会の参加を伴い、計画の承認にあたっては、地域社会の事前情報に基づく同意を得なければならない。</p> <p>天然資源・環境管理地方管理部は、それらの計画を専門的な側面からチェックし、意見及び忠告があれば両当事者に伝える。</p> <p>第 26 条 モニタリング モニタリングには以下の活動が含まれる。</p> <p>a) 遺伝資源、関連知識へのアクセス及び事後利用に関する活動。遺伝資源に関連する知識、慣行及び工夫に関するデータベース、記録また他の方法による記録の書類化、作成、アクセス及び利用過程のモニタリング及び管理を含む。</p> <p>b) 契約条項の遵守をモニタリングする。</p> <p>c) 環境、社会、文化に対する影響の管理にあたり、その規約、原則及び計画の遂行をモニタリングする。</p> <p>d) 国内法、特に地域社会の集団権の遵守に対するモニタリング。</p> <p>天然資源・環境地方管理部が行うモニタリング活動に対し、委員会がサポートすることが可能であり、両当事者の間で了承された手順及び慣習規範</p>	<p>involved , which must give informed consent prior to the approval of the plan.</p> <p>The Regional Management of Natural Resources shall review the technical aspects of the plan and , if appropriate , shall give its opinion and recommendations if any of the parties.</p> <p>Article 26 °.- Monitoring. Monitoring activities include:</p> <p>a) Access activities and subsequent use of genetic resources and associated knowledge, including monitoring and control documentation processes , creation, access and utilization of databases, records or other forms of recorded knowledge , practices and innovations associated with genetic resources.</p> <p>b) Monitoring compliance with contract terms</p> <p>c) Monitoring compliance with protocols , guidelines and / management plans for environmental, social and cultural impacts</p> <p>d) Monitoring compliance of national laws, particularly regarding the collective rights of communities.</p> <p>The monitoring activities carried out by the Regional Office of Environment and Natural Resources, may have the support of the Commission and complementary mechanisms agreed between the parties and shall be those</p>
--	---	--

mecanismos acordados entre las partes y aquellos establecidos por las propias comunidades dentro del marco de sus normas consuetudinarias.

Artículo 27°.- La fiscalización y control.

La Gerencia Regional podrá solicitar a la parte titular de la actividad de bioprospección o investigación la información que considere relevante para el ejercicio de sus funciones.

Artículo 28°.- Asesoría técnica y legal para las comunidades para monitoreo, evaluación y fiscalización de las actividades de bioprospección e investigación en sus territorios tradicionales y negociación de acuerdos.

Las comunidades podrán solicitar la asistencia de la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente, deberán registrarse en la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente, informar de la celebración o intención de celebrar un acuerdo con una empresa o centro de investigación y adjuntar copia del acuerdo o proyecto de acuerdo, indicando en la que adjuntan los datos a la institución o individuos titulares de la actividad.

**TÍTULO VII
DE LOS REGISTROS COMUNALES DE CONOCIMIENTO,
PRÁCTICAS E INNOVACIONES**

Artículo 29°.- Creación de registros o bases de datos comunales de conocimientos tradicionales.

De acuerdo con lo establecido en la ley de conocimientos las comunidades podrán crear sus propios registros o bases de

の枠組みの中で地域社会が自ら確立した手順の補足的な役割を持つ。

第 27 条 監査及び管理

地方管理局は、生物資源探索活動または調査活動の代表名義人に対し、職務遂行上重要と見なされる情報を要求することができる。

第 28 条 地域社会の伝統的土地で行われる生物資源探索活動及び調査活動のモニタリング、評価、監査及び合意内容の再交渉における、地域社会に対する専門知識及び法知識に基づく助言

地域社会は、天然資源・環境管理地方管理部に対し、支援の申請をすることができる。申請にあたっては、天然資源・環境管理地方管理部で申請手続きを行い、企業あるいは調査機関との間で締結された合意、あるいは締結しようとしている合意について報告する。報告文書には、合意または合意草案の複写を添え、活動代表名義人の機関あるいは個人にデータを添付していることを示すこと。

**第 7 編
知識、慣行及び工夫の共有記録**

第 29 条 伝統的知識の共有記録または共有データベースの作成

知識に関する法律の規定に基づき、地域社会は自らの記録またはローカルデータベースを作成することができる。それらの記録は、地域社会の自由

established by the communities as part of their customary laws.

Article 27 °.- Oversight and control.

The Regional Office may request the owner of the business part of bioprospecting research or the information it deems relevant to the exercise of their functions.

Article 28 °.- Technical and legal advice to communities for monitoring, evaluation and supervision of research and bioprospecting activities in their traditional territories and negotiating agreements.

Communities may request the assistance of the Regional Management of Natural Resources and Environmental Management , must register with the Regional Management of Natural Resources and Environmental Management , reporting the celebration or intention to conclude an agreement with a company or focuses research and submit a copy of the agreement or draft agreement , indicating that the data attached to the institution or individual holders of the activity.

**TITLE VII
RECORDS OF COMMON KNOWLEDGE ,
PRACTICE AND INNOVATION**

Article 29 °.- . Creation of records or bases of traditional common knowledge.

In accordance with the provisions of the law of knowledge communities can create their own records or local databases . Such records can only be created with the free and prior informed consent of communities , which must

datos locales. Dichos registros solo podrá crearse con el consentimiento libre e informado previo y de las comunidades, las cuales deberán mantener el control de dichos registros, de acuerdo con sus propios mecanismos para la toma de decisiones. Dicho consentimiento libre e informado previo y la creación de dicho registro deberá ser notificado a la Gerencia Regional de Recursos Naturales y Medio Ambiente del Gobierno Regional de Cusco

El acceso a dicho registro y la utilización de los conocimientos, prácticas e innovaciones contenidos en el mismo solo podrán accederse mediante el consentimiento informado previo y términos contractuales mutuamente acordados. En todos los casos, los registros, bases de datos o cualquier otra modalidad para el registro de conocimientos, prácticas e innovaciones deberá estar bajo el control de la comunidad o comunidades.

Los registros bases de datos u otros que sean creados deberán beneficiar principalmente a las comunidades. Bajo ningún concepto se podrá poner en el dominio público los conocimientos contenidos en registros o bases de datos sin el consentimiento libre e informado previo de las comunidades.

**TÍTULO VIII
DE LOS PROTOCOLOS REGIONALES DE
INVESTIGACIÓN Y ACCESO A RECURSOS GENÉTICOS Y
CONOCIMIENTOS, PRÁCTICAS E INNOVACIONES
TRADICIONALES ASOCIADOS**

Artículo 30°.- La Gerencia Regional de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente, con el apoyo de "la Comisión" iniciará un proceso participativo con las comunidades para la

意志による事前情報に基づく同意がある場合のみ作成することができる。地域社会は、自らの意思決定手順に従ってそれらの記録管理を維持しなければならない。自由意志による事前情報に基づく同意及び記録作成は、クスコ地方政府天然資源・環境管理地方管理部に知らせなければならない。

それらの記録へのアクセス及びそれらに記録された知識、慣行及び工夫の利用は、事前情報に基づく同意及び契約上の条件において両者が同意している場合に限ってのみ可能である。いかなる場合においても、記録、データベース、知識、慣行及び工夫を記録するためのその他全ての記録様式は、地域社会の管理下になければならない。

データベース記録またはそれ以外の作成記録は、主に地域社会にとって有益でなければならない。いかなる状況においても、地域社会の自由意志による事前情報に基づく同意なしに記録またはデータベースに記載の知識をパブリックドメインとしてはならない。

**第 8 編
遺伝資源、関連する伝統知識、慣行及び工夫への
アクセスならびに調査に関する地域規約**

第 30 条 天然資源・環境管理地方管理部は、「委員会」の支援を受け、遺伝資源及び伝統的知識へのアクセスに関する地域規約を作成するため、地域社

maintain control of such records in accordance with their own mechanisms for decision -making. This free and informed consent and the création of such registration shall be notified to the Regional Management of Natural Resources and Environment of the Regional Government of Cusco

Access to the register and the utilization of knowledge , practices and innovations in the same content can only be accessed through prior informed consent and mutually agreed contractual terms . In all cases , records , databases or any other mode for recording knowledge, practices and innovations must be under the control of the community or communities.

Records or other databases that are created shall principally benefit communities . Under no circumstances can put in the public domain brews in records or databases without the free prior informed consent of communities.

**TITLE VIII
PROTOCOLS OF REGIONAL RESEARCH AND
ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND
KNOWLEDGE, TRADITIONAL PRACTICES AND
INNOVATIONS ASSOCIATE**

Article 30 °.- The Regional Management of Natural Resources and Environment Management , with the support of " the Committee " will initiate a participatory process with communities to the development of a regional protocol t i access to genetic resources and traditional knowledge. This protocol be prepared in accordance with customary law and practices of communities and national and

elaboración de un protocolo regional de acceso a recursos genéticos y conocimiento tradicional. Dicho protocolo será elaborado de acuerdo con las normas y prácticas consuetudinarias de las comunidades y la legislación nacional e internacional referida a la protección del conocimiento tradicional, conservación de los recursos naturales, acceso a recursos genéticos, fitogenéticos y biológicos; así como los instrumentos internacionales sobre derechos humanos de los pueblos indígenas, principalmente el Convenio 169 de la OIT y la Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas.

En dichos protocolos las comunidades podrá definir condiciones para el ingreso y permanencia en sus territorios, el acceso y uso de recursos, mecanismos de control, monitoreo y procedimientos para el consentimiento libre e informado previo, para la toma de decisiones y resolución de conflictos, que podrán ser definidos en base a sus normas y prácticas consuetudinarias dentro del marco de la legislación nacional.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

PRIMERA.- Las instituciones o empresas que se encuentren realizando actividades de bioprospección o investigación tienen un plazo de noventa (90) días para inscribirse en el Registro de Actividades de Bioprospección e Investigación en los Territorios Comunales de la Región de Cusco, contados a partir de la fecha de creación de dicho registro.

SEGUNDA.- El Gobierno Regional iniciará un proceso para evaluar las actividades de bioprospección que se estén llevando a cabo actualmente en los territorios de las comunidades de la región, para determinar si están cumpliendo con la legislación nacional y, de ser el caso, adoptar las medidas correspondientes dentro del ámbito de su

会参加型プロセスを開始する。同規約は、地域社会の慣習的規範及び慣習、伝統的知識の保護、天然資源の保全、遺伝資源、植物資源、生物資源へのアクセスに関連した国内法及び国際法、同様に先住民の人権に関する国際的条約、主に、ILO 条約第 169 号、さらに、先住民族の権利に関する国際連合宣言に準拠して作成される。

それらの規約には、地域社会が、自らの土地への立ち入りと滞在に関する条件、資源へのアクセス及びその利用、管理手順、モニタリング、自由意志による事前情報に基づく同意のための手続き、意思決定及び対立時の解決についての条件を定めることができる。議定書は、国内法の枠組みの中で、慣習的規範及び慣例に基づいて定義することができる。

経過規定

一、 生物資源探索活動あるいは調査活動を行っている組織または企業が、クスコ地域の共有地で行われる生物資源探索活動及び調査活動の登記簿に登録するのに与えられた期間は、記録が作成されてから 90 日である。

二、 地方政府はクスコ地方の地域社会の土地で現在行われている生物資源探索活動に対する評価プロセスを開始する。それは、国内法に則って活動が行われているかを判断し、該当する場合には、管轄範囲内で然るべき措置を適用するためである。

international legislation on the protection of traditional knowledge , conservation of natural resources, access to genetic , genetic and biological resources as well as on international instruments human rights of indigenous peoples , especially the ILO Convention 169 and the UN Declaration on the Rights of Indigenous peoples.

In these protocols the communities can define conditions for entry and stay in their territories , access and use of resources , control mechanisms , monitoring and procedures for consent. free and informed prior to decision-making and conflict resolution , which may be defined based on their customary laws and practices within the framework of national legislation .

TRANSITIONAL PROVISIONS

FIRST.- Institutions or companies who are doing research or bioprospecting activities have a period of ninety (90) days to register with the Registrar of bioprospecting activities and research in the Communal Territories Region of Cusco, counted from the creation date of the registration.

SECOND.- The Regional Government will initiate a process for evaluating bioprospecting activities that are currently taking place in the territories of the communities in the region, to determine whether they are complying with national law and, where appropriate, take appropriate action within the scope of their competence.

THIRD.- Then be issued the present rule, the Commission

<p>competencia.</p> <p>TERCERA.- Luego de ser publicada la presente norma, la Comisión se instalará en el término de 3 días de vigencia y tendrá funcionamiento por el lapso de 02 años, debiendo presentar informes sobre sus acciones al Consejo Regional.</p> <p>CUARTA .- La Comisión en el plazo de 15 días formulará su reglamento interno de funciones.</p> <p>QUINTA.- La presente Ordenanza Regional entrará en vigencia a partir del día siguiente de su publicación en el Diario Oficial El Peruano.</p> <p>Comuníquese al señor Presidente del Gobierno Regional de Cusco para su promulgación.</p> <p>Dado en Cusco, a los treinta y un días del mes de Diciembre del año Dos mil Ocho.</p> <p>MILTON BARRIONUEVO OROSCO Consejero Delegado del Consejo Regional de Cusco</p> <p>POR TANTO : MANDO SE REGISTRE, PUBLIQUE Y CUMPLA</p> <p>Dado en la Sede Central de Gobierno Regional de Cusco, a los seis días del mes de Enero del año Dos mil Nueve.</p> <p>HUGO EULOGIO GONZALES SAYAN Presidente Regional del Gobierno Regional de Cusco</p>	<p>三、本規定公布後、3日以内に委員会が発足し、その執行期間は2年間である。委員会はその活動内容について地方審議会に報告書を提出しなければならない。</p> <p>四、委員会は15日の間に内部職務規定を作成すること。</p> <p>五、本地方条例は、ペルー国官報に公布された翌日より発効する。</p> <p>条例の発効に際しては、クスコ地方政府官長に連絡すること。</p> <p>2008年12月31日クスコにて作成</p> <p>ミルトン・バリオヌエボ・オロスコ クスコ地方審議会最高責任者</p> <p>よってここに、本条例の登録、公布及び実施を命ずる</p> <p>2009年1月6日クスコ地方政府中央本部にて発令</p> <p>ウゴ・エウロヒオ・ゴンサレス・サヤン クスコ地方政府官長</p>	<p>shall be installed at the end of 3 days of operation and shall have effect for a period of 02 years and must report on their activities to the Regional Council.</p> <p>FOURTH.- The Commission shall within 15 days make its inlemo regulation functions.</p> <p>FIFTH.- The present Regional Ordinance shall enter into force from the day following its publication in the official gazette El Peruano.</p> <p>Informed to the President of the Regional Government of Cusco for promulgation .</p> <p>Given in Cusco, the thirty-one days of the month of December of the year Two Thousand Eight .</p> <p>MILTON BARRIONUEVO OROSCO Chief Executive of the Regional Council of Cusco</p> <p>THEREFORE: CONTROL REGISTER , PUBLISH AND FOLLOW</p> <p>Given at Headquarters (/ Regional 6pbienio of Cusco, this sixth day of January of the year Two Nine thousand .</p> <p>HUGO EULOGIO GONZALES SAYAN Regional President of the Regional Government of Cusco</p>
--	---	--

